

<b>1.</b>	<b>Field of study</b>	<b>Slavonic Studies</b>
2.	Faculty	Faculty of Humanities
3.	Academic year of entry	2021/2022 (winter term)
4.	Level of qualifications/degree	second-cycle studies
5.	Degree profile	general academic
6.	Mode of study	full-time

**Module:** Written translation of lawful and legal texts of the 1st major language

**Module code:** W1-FS2-PPPP-21-03

**1. Number of the ECTS credits:** 3

<b>2. Learning outcomes of the module</b>			
<b>code</b>	<b>description</b>	<b>learning outcomes of the programme</b>	<b>level of competence (scale 1-5)</b>
W1-FS2-PPPP-21_1	Student posiada rozwiniętą umiejętność tworzenia tłumaczeń tekstów różnego typu i o różnym charakterze, korzystając również z osiągnięć metodologicznych językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej.	K_U08	4
W1-FS2-PPPP-21_2	Student ma uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę nt. specyfiki i użycia wybranego I języka słowiańskiego, funkcjonalnego wymiaru języka oraz komunikacji w językach bliskopokrewnych, którą jest w stanie rozwijać i stosować w działalności profesjonalnej.	K_W01	2
W1-FS2-PPPP-21_3	Student posiada rozwiniętą umiejętność wykorzystywania zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu problemów translatorskich, poszukiwaniu źródeł informacji, prezentowaniu zagadnień i tłumaczeniu.	K_U03	4
W1-FS2-PPPP-21_4	Student posiada pogłębione umiejętności językowe w zakresie I języka kierunkowego zgodnie z wymogami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U06	4
W1-FS2-PPPP-21_5	Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (związanych z tłumaczeniem) oraz do korzystania z opinii i pomocy ekspertów.	K_K02	3
W1-FS2-PPPP-21_6	Student jest gotów do samodzielnego podejmowania działań zawodowych związanych z przekładem pisemnym tekstów prawnych i prawniczych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, do rozwijania dorobku sławistyki zachodniej i/ lub południowej, podtrzymywania etosu zawodu tłumacza oraz do kierowania się zasadami etyki zawodowej.	K_K04	3

### **3. Module description**

<b>Description</b>	<p>Moduł Przekład tekstów prawnych i prawniczych I j. kierunkowego obejmuje ćwiczenie praktycznych umiejętności w zakresie przekładu tekstów prawnych i prawniczych z wykorzystaniem wiedzy z zakresu przekładoznawstwa oraz umiejętności analizowania i interpretacji różnych form wypowiedzi. W ramach zajęć studenci doskonalą sprawności językowe i tłumaczeniowe odnoszące się do: rozumienia podstawowej terminologii, selekcji ekwiwalentów w tekstach, opanowania umiejętności dyskursywnych charakterystycznych dla tekstów prawnych i prawniczych. Celem nauczania jest ukształtowanie świadomości tłumacza specjalistycznego, wykształcenie umiejętności analizy tekstu, oceny funkcjonalności tekstu,</p>
--------------------	---

	zastosowania technik i strategii translatorskich w konfrontacji ze specyfiką tekstów prawnych i prawniczych, dokonywania i motywowania wyborów translatorskich.
<b>Prerequisites</b>	

<b>4. Assessment of the learning outcomes of the module</b>			
<b>code</b>	<b>type</b>	<b>description</b>	<b>learning outcomes of the module</b>
W1-FS2-PPPP-21_w_1	Ocena pracy na zajęciach	Ewaluacja stopnia przyswojenia wiedzy i jej zastosowania w praktyce na podstawie ocen cząstkowych / śródsesemestranych z pracy studenta na zajęciach i stopnia przygotowania do zajęć, aktywności studenta na zajęciach (wybór form i ich ilości wskazany w sylabusie).	W1-FS2-PPPP-21_1, W1-FS2-PPPP-21_2, W1-FS2-PPPP-21_3, W1-FS2-PPPP-21_4, W1-FS2-PPPP-21_6
W1-FS2-PPPP-21_w_2	Praca pisemna	Praca pisemna - tłumaczenie wybranego tekstu prawnego i/lub prawniczego i/lub krytyczna analiza tłumaczenia w formie pisemnej lub ustnej. Ocena opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych. Ocena sprawności w rozpoznawaniu problemów i w zastosowaniu do ich rozwiązania odpowiednich metod i narzędzi translatorskich oraz umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań, umiejętność korekty błędów tłumaczeniowych na bieżąco oraz ich rozpoznawanie i poprawa.	W1-FS2-PPPP-21_1, W1-FS2-PPPP-21_2, W1-FS2-PPPP-21_3, W1-FS2-PPPP-21_4, W1-FS2-PPPP-21_5, W1-FS2-PPPP-21_6

<b>5. Forms of teaching</b>						
<b>code</b>	<b>form of teaching</b>			<b>required hours of student's own work</b>		<b>assessment of the learning outcomes of the module</b>
	<b>type</b>	<b>description (including teaching methods)</b>	<b>number of hours</b>	<b>description</b>	<b>number of hours</b>	
W1-FS2-PPPP-21_fs_1	field practice	Zajęcia w ramach modułu obejmują praktyczne ćwiczenia zmierzające do podnoszenia poziomu sprawności językowej w zakresie tłumaczenia pisemnego na i z I języka kierunkowego. Studenci zapoznają się z metodami i technikami przydatnymi w pracy tłumacza pisemnego, kształcą umiejętność tworzenia tłumaczeń tekstów różnego typu i o różnym charakterze, z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej z zakresu przekładoznawstwa. Metody dydaktyczne: Podające: objaśnienie, wyjaśnienie, opis, prezentacja. Praktyczne: dyskusja dydaktyczna, ćwiczenia analityczne, symulacja, praca projektowa, Aktywizujące: burza mózgów, metoda sytuacyjna, wykorzystanie narzędzi on-line,	15	Bieżące przygotowanie do zajęć. Przygotowanie zadań domowych. Przygotowanie tezaurusów terminologii prawniczej. Przygotowanie pisemnie przekładu tekstu i/ lub analityczno-krytyczne omówienie (prezentowane ustnie lub w formie pisemnej). Udział w konsultacjach.	70	W1-FS2-PPPP-21_w_1, W1-FS2-PPPP-21_w_2

		uczenie się we współpracy, metody pracy w grupie, praca indywidualna ze studentem.				
--	--	--	--	--	--	--